

The One Without The Ski Trip

Written by: Scott Silveri & Shana Goldberg-Meehan

Transcribed by: Eric B Aasen

317 滑雪之旅

罗斯和瑞秋的分裂，导致其他人只能分别同两人相处。

两人的分手还让钱德伤感不已，因为他想起了父母的离异。钱德戒烟再次失败。

瑞秋邀请除罗斯外所有人周末去滑雪；

中途休息时，他们被关在车外。

瑞秋拒绝打电话给罗斯求助，于是莫妮卡和菲比只得背着她这么干；

罗斯找卡萝借车，去救助他的朋友们，结果自己却因为电池用光而被困住。

罗斯还车时缠着卡萝诉苦，结果搅和了卡萝和苏珊的“周年庆”。



3.17 The One Without The Ski Trip

Ross and Rachel's fighting causes the gang to try to hang out with them separately. Chandler, under stress because Ross and Rachel's break-up reminds him of his parents divorce, starts smoking again.

Rachel invites everyone but Ross to go skiing for the weekend;

they get locked out of the car at a rest stop;

Rachel refuses to call Ross for help, so Monica and Phoebe do it behind her back; he comes to their aid and then gets stuck because his battery dies.

Ross interferes with Carol's and Susan's "Anniversary".

[Scene: Central Perk, Chandler and Joey are sitting on the couch reading.]

Joey: Can I see the comics?

comic n. 连环漫画杂志

Chandler: This is the *New York Times*.

Joey: Okay, ~~may~~ I see the comics?

[Monica and Phoebe enter.]

Monica: Guys. I thought you were taking Ross to the game?

Chandler: We are. He's meeting us here.

Monica: No! Rachel is meeting **us** here.

Phoebe: Oh come on, they can be in the same room.

Joey: Yeah, you shoulda been there last night.

shoulda<美俚>= should have

Phoebe: Why? What happened now?

Joey: Well Ross was hangin' out over at our place, Rachel comes over to borrow some moisturiser from Chandler....

moisturiser n. 润肤膏



Chandler: Yeah y-you, how hard is it to say something? Rachel came over to borrow something.

Joey: Anyway! Her and Ross just started yelling at each other.

Phoebe: Wait. Why was he yelling at her? He's the one who slept with someone else.

Joey: Well, I guess he says that because they were on a break when it happened, that she should've forgiven him by now.

Phoebe: Whoa!! He is soo unreasonable! God, although I think I understand what he means. Oh my God, this is like *60 Minutes*, okay, when, when, at first you're really mad at that pharmaceutical company for making the drug and then y'know you just feel bad for the people because they needed to make their hair grow.

unreasonable adj. 不讲道理的 不合理的

《60 minutes》在 38 年前于哥伦比亚广播公司 CBS 开播以来，至今雄踞了美国 38 次全年新闻节目收视冠军，共 78 次获得艾美奖 (Emmy Awards)，同时拿了所有和电视有关的顶级大奖。《每期的《60 minutes》基本由 3 个独立的新闻深度报道和 1 个新闻评论版块组成，深度报道各 13 分钟左右，评论版块 4 分钟左右，加上片头导视、片花和广告，总共 60 分钟整。

Chandler: Y'know what this is like? This is like when my parents got divorced. Man, I hope Ross doesn't try to kidnap me after Cub Scouts.
cub scout n. 幼童军 (8 至 11 岁的童子军) / 美国童子军组织 (Boy Scout of America San Gabrielle Valley Council) 于 1919 年成立。在美国，凡年龄在 7 到 20 岁之间的孩子都可以参加，参加与否完全由孩子和家长自己决定。其宗旨为：帮助青年增长知识，掌握技能，完善自我，家庭以及所在的社区，使之成为有责任感、能自立的公民与未来的领导人。
Cub Scouts: A member of the junior division of the Boy Scouts, for boys of ages eight through ten; (Boy Scouts (11-13 岁), Explorers (14 岁以上))

Phoebe: Y'know I had a dream where Ross and Rachel were still together, they never broke up. And we were all just like hanging out, and everyone was happy....

Joey: I had the same dream!

Phoebe: Yeah, and nobody slept with that Xerox girl.

Joey: Oh, I had the opposite dream.

Chandler: Y'know what maybe it's gonna be okay, I mean it's been a week.

Joey: Yeah, I mean it's never taken me a week to get over a relationship.

Monica: It's never taken you more than a shower to get over a relationship.

[Rachel enters.]

Monica: (seeing her) Okay, let's go!! Let's hit the road 我们走吧!!

hit the road v. 开始流浪<俚>出发 行动

Rachel: Hey!

Monica: Let's get the show on it!

Let's get the show on it: means to begin to do something, get down to business, get rolling

Rachel: Okay, let me just **get** a cup of coffee.

Monica: Oh Rachel, I know the best coffee house and it's sooo close.

Rachel: Closer than here?

Phoebe: (turning around and **picking** a cup **off of** a table) Oh, hey, look, I found coffee! (handing her the cup) Okay, **let's skedaddle**.
skedaddle n. 逃走 vi. 逃走/(turning around and picking a cup off of a table) Oh, hey, look, I found coffee! (handing her the cup) Okay, let's **skedaddle**: run away, as if in a panic

Rachel: Wait, I'm not just gonna drink somebody's **old coffee**.

Phoebe: Okay, your highness.

highness n. 殿下/Okay, your **highness**: used as a title for a person of exalted[adj. 尊贵的, 高位的(exalt v. 晋升)] rank (as a king or prince)

[Ross enters behind Rachel, and look at each other for a moment.]

Phoebe: (in a deep voice, imitating Ross) Um, Rachel I'm really sorry.
(imitating Rachel) That's okay, do you wanna get back together?
(imitating Ross) Yeah, okay. (in her normal voice) Did anyone else hear that?!

OPENING CREDITS

[Scene: Chandler and Joey's, the whole gang is there, except for Ross and Rachel. Joey is trying to eat Chinese with chopsticks and **fails miserably**. There's a knock on the door, and **Chandler answers it to reveal Rachel**]

miserably adv. 悲惨地

Rachel: (softly) Is he here?

Chandler: No.

Rachel: Oh. (smiles) Here's your moisturiser. Hi!

Monica and Phoebe: Hey!

Rachel: You guys are gonna love meee! Okay, check it out, Thursday night, five tickets, *Calvin Klein* lingerie show, and you guys are coming with me. (they're all silent and look away) Okay, I said that out loud right?

lingerie n. 女内衣/ Calvin Klein 是美国第一大设计师品牌 '曾经连续四度获得知名的服装奖项 '旗下的相关产品更是层出不穷 '声势极为惊人 °Calvin Klein 一直坚守完美主义 '每一件 Calvin Klein 时装都显得非常完美 °因为体现了十足的纽约生活方式 'Calvin Klein 的服装成为了新一代职业妇女品牌选择中的最爱

Chandler: Yes, yes, it's just that we ah, we kinda all ready, made plans with Ross.

Rachel: Oh, well okay. Well, there you go.

Phoebe: No, it's just that he got this new like home theater dealie, and he wants y'know, us to check it out.

home theatre dealie n. 家庭影院组合/No, it's just that he got this new like home theater dealie, and he wants y'know, us to check it out: word used to describe something in which the name is unknown

Rachel: Hm-mm.

Chandler: Yeah, he's really excited about it too, he even recorded show times on his answering machine.

Rachel: Ohh!

Monica: We're sorry honey.

Rachel: Oh, it's okay. (starts to leave)

Joey: Rach, it's, it's ah, it's not that we don't want to, really. (quietly) Are we talking models in their underwear?

Rachel: And heels.

in one's heels 穿高跟鞋

Joey: (He turns around to Chandler looking for approval to go with Rachel, Chandler mouths "Come on!" (turning back to Rachel) Ross, did ask us first, and we set that night aside.

Rachel: No, hey, come on, if he asked you first, that's only fair. (leaves)

[Chandler makes a noise of absolute disgust and heads into the living room.]

Phoebe: Ohhh boy, do I feel bad.

Joey: Oh yeah.

Monica: Very bad.

[We see Chandler lighting up a cigarette.]

light up v. 点燃

Phoebe: Chandler what are you doing?!

Monica: Chandler!!

Chandler: (jumps back and points at the cigarette) Oh my God!

Joey: You're smoking again?!

Chandler: Well, actually, yesterday I was smoking again. Today, I'm, I'm smoking still.

Phoebe: Why would you start again after chewing all that quitting gum?

Chandler: Look, I'm telling you this is just like my parents divorce, which is when I started smoking in the first place.

Monica: Weren't you nine?!

Chandler: Yeahhh. I'm tellin'ya something, that ah, first smoke after nap time....

[There's a knock on the door.]

Chandler: Oh that's great, with my luck, that's gonna be him.

Phoebe: Him? Him, Ross?

Chandler: Nope, hymn 253, His Eyes Are On The Sparrow! When my parents got divorced is when I started using humour as a defence mechanism.
(answers the door and it's Rachel again.)

hymn n. 赞美诗 圣歌(和 him 是同音词)/sparrow n. 麻雀/mechanism n. 机械装置
机构/His Eyes Are On The Sparrow: 钱德勒在讲述他吸烟的感受 '他说有时觉得真的有一他(上帝)一存在 °原来 '他说的是一首圣歌 '叫做《他看顾麻雀(His Eyes Are On The Sparrow)》°
歌词中有 '一我歌唱 '因为我欢乐 '我歌唱 '因为我自由 '他看顾麻雀 '我知道他也在看顾我 '一
钱德勒是在父母离婚后开始吸烟的 '他用这首圣歌来说明吸烟让他感到自己不那么孤独/Nope,
hymn 253, **His Eyes Are On The Sparrow!** When my parents got divorced is when I started
using humour as a defence mechanism: A Hymn is a song specifically written as a song
of praise, adoration or prayer, typically addressed to a god;

Rachel: Hi! Uhh, do you guys have plans for the weekend? Because I have my sister on hold, and she said that we could use her cabin for the weekend and go skiing. Huh? I'm asking you first, right?!. I mean I'm playing by the rules.

hold n. v. 拥有/by rules adv. 按照规则/Uhh, do you guys have plans for the weekend?
Because I have my sister **on hold**, and she said that we could use her cabin for the weekend
and go skiing: in a state of interruption during a telephone call when one party switches
to another line without totally disconnecting the other party

All: Absolutely, yeah!

Rachel: Chandler! You're smoking? What are you doing?!

Chandler: Hey, shut up!! You're not my real Mom!!

[Scene: Ross's, the gang, minus Rachel of course, is there. Chandler is forced to smoke by an open window.]

Joey: (obviously cold) Hey, can you close that window Chandler? My nipples can cut glass over here!

Phoebe: Wait. Really?! —cause mine get me out of tickets.

Ross: Look, you guys I just wanna say, I really, really appreciate you spending this time with me. It's been a pretty hard time right now, so I just wanna say thanks.

Chandler: Can somebody else hug him? I have to stay by the window.

stay by<美口>呆在...的旁边, 留在...旁边

Ross: Oh hey, hey, huh, how about this weekend we have a laser disc marathon okay, and maybe a tournament on my new dart board? Huh, huh, what do you think? (in an Irish accent) Two days of darts, it'll be great!

laser disc n. 激光影碟 雷射影碟/tournament n. 锦标赛/dart n. 标枪 镖/dart board n. 飞镖盘

Joey: It'll be great for next weekend.

Ross: No, no, no, this weekend guys!

Joey: It'll be great for next weekend. I mean, (in an Irish accent) it'll be grrreat.

Ross: What's going on?

Phoebe: Well, we were um, sorta invited to go skiing, y'know Rachel's sister's cabin. (Chandler goes back to the window to smoke again.)

sorta adv. <美口>近似, 有几分, 可以说是

Ross: So, for the whole weekend?

Monica: We're really sorry, but um, she did ask us first.

Ross: Yeah, that's okay, I mean if you guys **all** have to go away for the first weekend I'm alone by myself, y'know then I totally, totally understand.

Phoebe: Y'know what, I can stay, I'm gonna stay. —cause the last time I went skiing I was too afraid to jump off the chair lift, I just went around and around.

chair lift n. 升降椅 ;架空滑车/jump off the chair lift 下升降椅/go around and around 来来回回地乘/ **chair lift:** a ski lift on which riders are seated



Joey: Uh, Pheebs we kinda need you to drive us all up there in your grandmother's cab, but y'know what, I'll stay.

Monica: Noo! I'll stay. He's my brother.

Ross: What a pity stay?

Monica: No! We're gonna have fun. We can make fudge!

fudge n. 乳脂软糖 / No! We're gonna have fun. We can make **fudge**: a soft creamy (adj. 含乳脂的) candy made typically of sugar, milk, butter, and flavoring (n. 调味料)



Ross: Pity food? Y'know what that's okay, all right, I don't need any of you to stay, okay nobody stays.

Chandler: Well, then, I might as well offer to stay.

offer to stay v. 主动提出留下

[Scene: In Phoebe's Grandmother's cab, driving up to the cabin. Phoebe's driving, Rachel's sitting shotgun, Chandler, Monica, and Joey are in the back seat.]

drive up to v. 开往 / **shotgun**: The front right seat of a car. The seat behind the **shotgun** is **cobain**. Comes from the Americans fascination with the Old West when the person sitting next to the coach (n. 长途汽车 四轮马车) driver carried a shotgun to fend off (v. 挡开) robbers or indians. Shotgun is the best seat in a car because you have a dominant position and the best view without the responsibility of driving.

Joey: (to Chandler and Monica) Hey, does anybody else feel bad about Ross?

Monica: Why? Do you think he's still mad at us?

Chandler: (to Joey) Well he's probably mad after you called him this morning to borrow his goggles.

goggles (pl.) 风镜 护目镜

Joey: What? Mine aren't tinted.

tinted adj. 带色彩的 / What? Mine aren't **tinted**: having or given a shade of color; especially a pale shade (n. 淡色相)

Tinted helmet face shield



[Chandler starts to light a cigarette.]

Phoebe: Chandler!!

Chandler: What?

Phoebe: What does the sign say?

Chandler: Beam me up Jesus.

beam v. 照射 照耀/ **Beam me up** Jesus: beam sb up/out is an expression said when you want to leave a place because it is boring, strange etc., taken from the television program "Star Trek" (n. 星际迷航)

Phoebe: No, the "No Smoking" sign. There's no smoking in my Grandmother's cab.

Chandler: Okay, well, then, I-I have to go to the bathroom.

All: Oh!

Phoebe: Please!

Monica: No Chandler no! **No unscheduled stops.** You can go when we **stop for gas.**

unscheduled adj. 不按时间表的

Chandler: Oh, come on, there's a **rest stop right up there!** Come on, I really have to goooooooooo.

Joey: Oh, now I have to go!!

[Scene: The rest stop, Phoebe's pulling in.]

pull in v. 停车 进站 靠岸

Chandler: Here we go. Okay, brace yourselves.

brace v. 使防备 做好准备[(+for/against)]/Here we go. Okay, **brace** yourselves:
prepare, to get ready

Monica: What?

[Both Chandler and Joey put their feet up against the glass, Monica doesn't and gets thrown up against the glass.]

put one's feet up v. 搁起腿休息/glass n. (出租车前后排的)挡板玻璃/get up
against v. 靠近 挨近/get thrown up against v. (由于惯性)撞上

Rachel: Okay.

Monica: Ow!

[Joey gets out and sprints to the bathroom and Chandler follows with a cigarette in his hands.]

sprint v. 冲刺 疾跑

Phoebe: (to Rachel, who's staying in the cab.) Aren't you gonna go?

Rachel: No. Thank you.

Monica: (getting out) No, Rachel never pees in public restrooms.

Rachel: Well, they never have any paper in there y'know. So my rule is
—no tissue, no tushy— (Phoebe laughs and gets out.) Well, if
everybody's going. (She gets out and starts to close the door.)

tushy n. <俚> A girls buttocks

Phoebe: No, y'know what don't close it (Rachel slams the door shut locking
themselves out.) —cause the... keys.. are in there.

lock out v. 把：关在外面

Chandler: Oh, no-no-no-no-no-no!!

Joey: What's going on?

Chandler: (to Joey) My lighter's in there! (points to the cab)

lighter n. 点火机

COMMERCIAL BREAK

[Scene: The rest stop, the gang is still stuck, Chandler is kneeling at the rear bumper.]

kneel v. 跪下/kneel at v. 跪在/bumper n. 缓冲器/rear bumper n. 后档



Chandler: Damn! (stands up) The tailpipe's not hot enough to light this!

tailpipe n. <汽>排气管/Damn! (stands up) The **tailpipe**'s not hot enough to light this: an outlet by which the exhaust gases(n. 废气) are removed from an engine (as of an automobile or jet aircraft)



Joey: Relax okay, I-I-I can get this open. Anybody have a coat hanger?

hanger n. 衣架

Chandler: Oh I do! Op, no, wait a minute, I took it out of my shirt when I put it on this morning.

Monica: So, if you're parents hadn't got divorced, you'd be able to answer a question like a normal person?

Joey: Look, I just need a wire something to jimmy it. Oh hey, one of you guys give me the underwire from your bra!

wire n. 金属丝/jimmy n. 铁撬 vt. 用铁撬撬开/underwire bra: 有钢托的内衣 [steel underwire n. 钢骨]/Look, I just need a wire something to **jimmy** it. Oh hey, one of you guys give me the **undervire** from your bra: **jimmy** means to move or force, esp. in an effort to get something open; **undervire** is a wire sewn into(v. 缝入) the underside(n. 下内面) of each cup of a brassiere, used for support and shape(v. 定形)



Monica: What?!

Rachel: What?!

Joey: Come on! Who has the biggest boobs?

Monica: Please!!

Joey: Whoever has the biggest boobs, has the biggest bra, therefore has the biggest wire.

The Girls: No, not getting my bra!

Joey: If you wanna get back in the car, we need the wire, [your call](#).

[your call](#) <口>由你们自己来决定

Phoebe: Okay, Monica's are the biggest.

Monica: These tiny, little non-breasts?! Please, it's gotta be Rachel.

Rachel: What, no, no, no, mine are deceptively small I mean, I-I-I actually sometimes, st-stuff my bra.

[deceptively](#) adv. 迷惑地 虚伪地/[deceptive](#) adj. 欺骗性的/[stuff](#) vt. 塞满 填满 填充

Monica: All right then, your bra would still be big.

Rachel: No, I stuff outside the bra.

Chandler: Ladies, ladies, let's just compromise okay? Phoebe, Rachel take off Monica's bra.

[compromise](#) v. 妥协 折衷

Phoebe: All right, forget it, nevermind, you can have mine.

[Chandler crumples up his cigarette pack and throws it on the ground.]

crumple up v. 捏皱/crumple v. 弄皱 压皱/cigarette pack n. 香烟包装

Rachel: (seeing him) Chandler, what are you doing? There is a trash can right there.

trash can<美>垃圾桶

Chandler: Well, I thought if I littered, that crying Indian might come by and save us.

litter v. 乱丢/come by v. 路过/Crying Indian:钱德勒等人去滑雪 '但车子被锁住了'。钱德勒把香烟盒仍在了地上 瑞秋就说你怎么不扔到那边的垃圾箱里去 钱德勒就尴尬地说 '我以为我乱扔垃圾' '哭泣的印第安人(Crying Indian)'就会来拯救我们 '哭泣的印第安人'是美国七十年代公益广告的一个著名形象 '一个叫做'铁眼科迪'的印第安人划着独木舟 '河水满是污染'最后他来到了高速公路的一堆垃圾旁 '镜头拉近' '铁眼科迪'的腮帮上划过一颗眼泪 '他说 '人们开始了污染'人们也能够停止污染'这个广告打动了成千上万人的心 '美国的环保事业也从此从萌芽期进入了高潮 '至今'这仍然是被认为是有史以来最好的五十个广告之一

Phoebe: (finishing removing her bra) Okay, there.

Joey: Thank you Phoebe, that is very, very generous.

Chandler: Okay, now let's decide who has the nicest ass.

Joey: (opening the door) And there you go!

All: Oh, yeahhhhhh!!!

[They all run to get in the cab, and Chandler pulls out a smoke.]

Monica: Chandler!!

Chandler: At least let me smoke it to the good part.

[Phoebe puts the car in gear and starts to back out.]

in gear adv. 齿轮连上 正常/back out v. 倒出去

Phoebe: Okay. (The car moves a few feet and sputters to a stop.) Oh, no!

sputter v. 喷溅 气急败坏地说;结结巴巴地说/Okay. (The car moves a few feet and sputters to a stop.) Oh, no: to make explosive popping(n. 爆音) sounds

Rachel: What, what's it, what's going on?

Phoebe: Yeah, this has happened before.

Rachel: So you know how to fix it?

Phoebe: Yep. Put more gas in.

[Scene: Carol and Susan's, Carol is setting a romantic dinner for Susan as there is a knock on the door.]

Carol: (answering the door) Hi!

Ross: (entering) Hey.

Carol: Hey, what are you doing here?

Ross: Well, oh just ah, I was just wondering, when you and I split up, did you get the tape that was half the last episode of M*A*S*H and half the hostages coming home?

hostage n. 人质



Carol: Ah yeah, but now it's Susan and me in Mexico and the hostages coming home.

Ross: Where's Ben?

Carol: He's sleeping.

Ross: Ahh. (notices the table) Ooh, is this a ah, is this a bad time 我来的不是时候?

Carol: Umm, yeah, actually, Susan's gonna be home any minute, it's kinda an anniversary.

Ross: Oh! I thought you guys got married in uh, January?

Carol: It's not that kind of anniversary.

Ross: Ah! (realises) Oh.

Carol: Sooo!! Anyway...

Ross: Umm, candles, champagne, yeah anniversaries are great. —cause you know love lasts forever, y’know. Nothing like it in this lifetime, money in the bank, so Rachel and I **broke up**.

Carol: Oh God, Ross I am so sorry.

Ross: Yeah, well.

Carol: Y’know what, I want to talk to you about this so much, but we should probably do it when we could really **get into** it, **are you free for dinner tomorrow night?**

get into v. 陷入

Ross: Oh yeah, I’d love that.

Carol: Oh, great! Me too.

Ross: I guess **it all started when** Rachel got this new job. (he sits down at the table.)

[Scene: The rest stop, Phoebe is on the phone to the motor club.]

motor club n. 汽车俱乐部

Phoebe: Okay, yeah. (to Monica and Rachel) Triple A can pick us up.

Triple A :菲比等人被困在了某个地方 ’菲比打了电话后 ’说“3A(Triple A)”会来救我们 °3A是指美国汽车联合会(American Automobile Association) ’交年费加入这个组织后就可享受免费拖车 °

Rachel: Great!

Phoebe: Yeah, what town are we near?

Monica: Freemont. West-Westmont, ah Westburg?

Phoebe: (to Monica) Then why are you answering? Do you at least know what route we’re on?

Rachel: Yeah, we are definitely on Route 27.

Phoebe: Okay. (on phone) We are at a rest stop on Route 27. Okay. (to Rachel) There is no Route 27. (listens) (to Rachel) Okay, either 93 or 76?

Rachel: I don't know, I'm sorry, I always slept in the back when we **drove up here**.

Phoebe: Okay. (on phone) Hey, can you send somebody up and down 76 and check every rest stop, and, and also 93? (listens) Okay! (hangs up) Yeah, no they don't do that.

up and down adv. 上下地 到处 前前后后 来来往往

Rachel: Ugh, okay, well somebody will come and save us.

Monica: Who? I mean have you seen a car come by here **in the last hour and a half**? I think we should call Ross, maybe he can get a car and come pick us up.

Rachel: No! No, I am not getting in a car with Ross, we will just have to live here!

Phoebe: But if...

Rachel: No you guys, I am not getting in a car with him, you'll have to think of something else.

Phoebe: Oh good, oh Joey and Chandler are back.

[Joey walks up helping Chandler.]

Monica: So the **going for help** went well?

Joey: Oh yeah, Smokey Joe here **got half way to** the highway and **collapsed**.

Smokey Joe n. 老烟枪



Chandler: I have the lung capacity of a two year old. (starts to light another cigarette.)

lung capacity n. 肺活量(=vital capacity)

Monica: Then why are you smoking?

Chandler: Well it's very unsettling.

unsettling adj. 使人不安的 (消息)混乱的/Well it's very **unsettling**:having the effect of upsetting, disturbing, or discomposing(adj. 不安的)

[Scene: Carol and Susan's, Ross is eating the dinner Carol made for Susan.]

Ross:right? Right? I mean it's pretty unbelievable y'know, I mean they just took off, took off without even looking back. Y'know I don't, I don't need them, huh, I've got you guys now as friends, you and Susan.

take off v. 离开

Carol: Ah, Susan will be so pleased.

[Ross's beeper goes off.]

Ross: (looking at the pager) 717? (to Carol) Where's 717? (He gets up to return the page, Carol starts to take the last of the food into the kitchen, but Ross grabs the last piece.) Hey, you've have more of these for Susan right?

pager n. 寻呼机

Carol: No. But it's okay, I'll just put out pickles or something.

pickle n. (腌肉 菜等用的)盐汁 醋汁 腌渍品 泡菜

[Cut to the rest stop, Monica and Phoebe are waiting anxiously by the phone as it rings.]

Phoebe: (answering the phone) (whispering) Ross, thank God.

Ross: Pheeb? What, why are you whispering?

Phoebe: I ate a bug.

[Rachel starts to walk up.]

Monica: (running over to stop Rachel) Hey Rach, the tampons here are only a penny. Let's stock up. (takes her into the bathroom)

tampon n. 棉球 止血垫 月经棉栓/penny <美>美分/stock up v. 备货 囤积
/(running over to stop Rachel) Hey Rach, the ~~tampons~~ here are only a penny. Let's stock up: a plug (as of cotton) introduced into a body cavity(n. 体腔) usually to absorb secretions(n. 分泌物) (as from menstruation(<生理>月经)) or to arrest(v. 阻止, 制止) hemorrhaging(n. 出血)

Phoebe: Listen Ross, we ran out of gas, and we don't know where we are, so we can't get a tow truck.

tow truck n. 拖车/Listen Ross, we ran out of gas, and we don't know where we are, so we can't get a **tow truck**: a truck with winches(n. 绞车; 绞盘) and hoist(v. 绞起 升起) mechanisms for freeing stuck vehicles and towing wrecked or disabled vehicles

Ross: Oh, now you want a favour?

Phoebe: Yes, please.

Ross: Well, oh, I'm sorry your car broke down Pheebs, but I'm a little too busy with some of my real friends right now, but please call to let me know you got home safely okay?

Carol: (running over and grabbing the phone away from Ross) (on phone) Phoebe, hang on a second. (Hands Ross her keys) Here, take my car, go pick up your friends.

Ross: No, I'm not gonna pick them up.

Carol: Listen, we both know you're gonna do it —cause you're not a jerk. Okay? So you can **either** sulk here for a half hour and then go pick them up, **or** save us both time and sulk in the car.

sulk v. 生闷气

Ross: No, Rachel doesn't want me to....

Carol: Look, I-I-I am sorry that Rachel dumped you —cause she fell in love with that Mark guy, and you are the **innocent victim** in all of this, but don't punish your friends for what Rachel **did to** you.

Ross: Yeah, you're right.

Carol: (on phone) Phoebe hang on a second Ross wants to say something.
(listens) What? (listens) (to Ross) You slept with someone else?!

Ross: We were **on a break**!!! Okay!! (grabs the phone) We were, we were...,
(calms down) yeah. Where are you? I'll find you. (hangs up)

Carol: You slept with another woman?

Ross: Oh, you-you're-you're one to talk 你还敢说.

[Scene: The rest stop, Joey is making a sign.]

Joey: Okay, done.

Monica: (reading the sign) What's "pleh"?

Joey: That's "help" spelled backwards so that the helicopters can read
it from the **air**!

Monica: Huh. What's doofus spelled backwards?

doofus: An foolish, incompetent or stupid person. from the word doof which is german for
"stupid"

[Ross **drives up**.]

Rachel: (all excited) Op, op, car! Car!! (sees it's Ross) Ugh!!!

Phoebe: Oh, it's Ross **on one of his drives** 出来兜风!

Oh, it's Ross **on one of his drives**: a trip in a vehicle, esp. a short pleasure trip(n.
游览;兜风)

Chandler and Joey: Hey!!

Phoebe: Hi!

Rachel: What is he doing here?!

Ross: He is saving your butt, ah, unless of course I'm **stepping on some
toes** here, **in which case** I can just mosey on, I've got plenty of people
to help on the Interstate.

stepping on some toes v. 冒犯某人/ **in which case** 在这种情况下 / **mosey** vi.
匆匆离去(+on) 漫步 徘徊/He is saving your butt, ah, unless of course I'm **stepping**

on ~~some toes~~ here, in which case I can just ~~mosey~~ on, I've got plenty of people to help on the Interstate: ~~step on one's toes~~ means to get in someone's way, interfere with(v. 妨碍) someone's job or responsibilities; ~~mosey~~ means to move in a leisurely or aimless manner

All: No! Come on!

Rachel: All right!! Fine! Fine.

{Ross grabs the gas can he brought along, and walks through Joey's sign destroying it.}

walk through v. 走过 敷衍

Joey: Arrrghh!!

Chandler: Oh no, now it's not gonna make any sense!

Phoebe: (to Chandler and Monica) You guys, what, what do we do about Ross who drove all the way up here? What do we do? Just like send him back and we're then gonna go skiing?

Chandler: Oh, this is horrible, it's just horrible.

Joey: Guys, do you think we should ask Ross to come along?

Monica: I know, what about Rachel? I mean how are we even gonna ask her?

Rachel: Ask me what?

Monica: Umm, if ah, it might be okay if Ross came skiing?

Chandler, Phoebe, and Joey: No, I wasn't gonna ask you that, no.

Rachel: You guys are unbelievable. No! He cannot come.

Ross: Excuse me?

Chandler: It's horrible.

Ross: (sarcastic) Oh please, can't I come to your special, magical cabin?

Rachel: Why would you even want to come Ross? You're a horrible skier.

skier n. 滑雪的人

Ross: Oh-oh, hitting me where it hurts, my ski skills.

Monica: Here we go again 又来了.

Joey: I-I can't handle this, you guys.

Chandler: Y'know what, I can handle it, handle's my middle name. Actually it's the ah, middle part of my first name.

middle name n. 中名 名和姓之间的名字;突出的个性/handle 与 Chandler 明白了吗 ?

Ross: All right Pheeb, your cab's ready.

Rachel: All right, let's go!

Ross: You're welcome.

Rachel: Oh, I'm sorry, were you speaking to me or sleeping with someone else?

Ross: We were on a break!

Rachel: Y'know Ross why don't you put **that** on your answering machine!

Ross: Hey-hey, it's valid okay? And I'm not the only one who thinks so, Monica agrees with me.

valid adj. [律]有效的 有根据的 正当的 正确的

Rachel: (to Monica) What?!

Monica: (shyly) I don't know.

Ross: That's what you said last night.

Monica: What I said was, was that I understood. Joey's the one who agreed with you!

Ross: Okay.

Rachel: Really Joey?

Joey: (pause) What?

Phoebe: Y'know what, but there is, there is no right or wrong, here.

Rachel: No, I think it's very obvious who's wrong here.

Ross: Obviously not to Joey.

[They all turn around and look at Joey.]

Joey: (pause) What?

[They all start fighting with each other.]

Ross: (to Rachel) Look both, Joey and Monica feel the same way that I do. No-no-no-no.

Chandler: Guys, guys, guess who I am?! (starts dancing around in an effort to stop the fighting.)

[They stop briefly to look at Chandler, but then start fighting again.]

Phoebe: Hey! Hey! Hey! Hey!! Hey!!! (they all stop fighting, Chandler continues to dance.) Look what you're doing to Chandler!! (Chandler finally stops) (to Ross and Rachel) Yeah, look, we know this is really, really hard for you guys. Okay? (Ross starts to leave) You don't, all right you don't have to love each other, okay? You don't, you don't even have to like each other much right now. But please, you have to figure out a way to be around each other 你们得想个法子和平相处.

Joey: Yeah, and not put us in the middle.

in the middle 夹在中间 左右为难 处于两面夹攻之中

Phoebe: Yeah, otherwise, I mean that's, that's, that's just it for us hanging out together. Y'know is that what you want? (they both look away) Can you be civil?

that's it 完了/look away v. 把脸转过去/civil 有礼貌的 彬彬有礼的 客气的 文明的

Rachel: Yeah.

Ross: I can.

Phoebe: Okay. Good, all right, let's get back in the car, 'cause it's freezing, and my chest is unsupported.

unsupported adj. 无支撑的

Joey: Oh what, wait, wait a second, I mean, what are we doing? Who's going with who?

Ross: Look, you guys, you guys should go. (Joey tries to say something, but Ross cuts him off.) No, I'm, you, you planned this all out, and I don't want to ruin it, so you guys should just go.

plan out v. 策划

Joey: Come on man, you drove all the way up here 你大老远的开车过来.

Ross: No, no, really, I've got to take the car back anyway, I'm spending all day tomorrow with Ben, It's fine, no guilt I promise.

Rachel: Thank you.

Monica: All right, we'll call you when we get back.

Ross: Okay.

Phoebe: Maybe we can like go to a movie or something.

Ross: Okay.

Phoebe: Or, or the rodeo!!

rodeo n. <美>牛仔竞技表演/Or, or the **rodeo**: a public performance featuring bronco(n. <动>野马(指美国西部平原的])riding, calf(n. 小牛) roping, steer wrestling, and Brahma(n. 印度大种鸡;[印度教]梵天) bull riding



rodeo



bronco riding



calf roping



steer wrestling



Brahma bull riding

Ross: That would be great.

Phoebe: Okay!

Chandler: I was being Shelly Winters from *The Poseidon Adventure*.

Ross: I know!

[They all get in the cab and drive away.]

Phoebe: Bye!!!

[Ross tries to start the truck, and discovers the battery's dead.]

CLOSING CREDITS

[Scene: Carol and Susan's, Carol is running to answer the door.]

Carol: (looking through the peephole) Ugh. (opening the door) Ross!

Ross: (entering) Hi! Sorry I'm late. Were you sleeping?

Carol: Ahh, nooo!!

Ross: Oh, great! Listen, oh I had to get you a whole new battery. I got you the best one I could, 'cause that's not where you want to skimp.

skimp v. 节约使用

Carol: You're a genius, Ross.

Ross: Yeah, well it came to about \$112, but what the hell, just call it an even 110?

Carol: Okay, I'll pay you tomorrow. (pushes him out the door)

Ross: Okay.

Carol: Okay, bye!!

Ross: So they ah, they all took off, it was pretty hard watching them go, y' know?

Carol: Yeah, okay, bye. (closes the door, turns out the lights, and runs back to the bedroom)

Ross: (outside the door) So I'm gonna take off then!

END
